

JUAN DE SALISBURY (1110-1180): ENTÉTICO SOBRE LA DOCTRINA DE LOS FILÓSOFOS (3ª PARTE)¹

César Raña Dafonte
Universidad de Santiago de Compostela

Platón y su doctrina

Mas Platón, sacerdote de la verdad, distingue
en las mismas cosas cognoscibles, qué es lo que puede conocer una
realidad creada.

940 Porque, aunque a veces diga cosas contrarias a la fe,
[985D] sin embargo, muchas de sus cosas son gratas a los buenos.
Enseña que Dios está en el principio, distingue
el tiempo de la eternidad y plasma las ideas, dispone la materia.

Sobre la materia

El alma descubre la materia al explicar todas las cosas
y hace que todo lo creado muestre sus causas.
945 Si investigas sobre la materia, a veces se toma como cierta sustancia,
por el contrario, a veces, se cree que nada es;
al estudiarla la razón la percibe como una fantasía,
y si quieres retenerla, al instante se oculta huidiza.
Así oye el oído que el sonido está ausente, cuando nada oye,
950 así ve las tinieblas con los ojos, al no ver nada,
y así el tacto toca lo vacío cuando nada hay,
el gusto prueba lo insípido al no saborear nada,
[986A] y el que nada huele está convencido de que los olores están lejos,
quien antes era un censor diestro del olor.

Dios, cuyo poder es la causa eficiente del mundo

955 Dios es eterno, el mundo comenzó con el tiempo;
el mundo permanece, pero el tiempo pone todo en movimiento.

¹ Continuación de la primera y segunda parte publicadas respectivamente en *Revista Española de Filosofía Medieval*, nº 20 (2013), pp. 207-216 y nº 21 (2014), pp. 205-220.

Uniendo entre sí los elementos contrarios con un orden matemático
los domina y hace que haya una paz eterna.

*El número, peso, medida, lugar
y tiempo no son conmensurables*

Los subordinados de los primeros géneros no son conmensurables
entre sí,
960 ni lo que procede de fuente contraria puede encuadrarse en un concepto
similar:

no hay proporción conocida entre el tiempo y el lugar,
la razón de la medida no puede ser la del peso,
el número no es conmensurable para los dichos;
[986B] y en estos cinco la filosofía desempeña su función.

965 Se añade a éstos la serie de las causas o razones,
que sólo puede discernir el intelecto.
Por multiplicación la fuerza de los números no conoce límite,
y ninguna división pone un fin a las cosas grandes;
el número crece indefinidamente,
970 cualquier continuo puede dividirse sin fin, pero sólo con la razón.

*El talento humano es deficiente
en lo tocante a las primeras y últimas causas*

La inteligencia falla cuando investiga las ultimidades; sólo
el que hace y domina puede ver las primeras causas.
Aquél sólo es conocido plenamente por sí mismo, y por los solos
espíritus bienaventurados,
en cuanto la gracia concede a cada uno.
975 Sólo a aquél que concede el ser a todo,
[986C] le será posible juzgar con rectitud sobre las primeras causas.

El alma humana

El espíritu humano, un número singular y apto
para moverse a sí mismo, se dice que es semejante a Dios.
Porque como Dios rige a todo el mundo, lo llena y lo circunda,
980 así todo el cuerpo está sometido a su alma.
Diversa materia está bajo el alma, y esta materia
es al mismo tiempo indivisible y divisible.
Y la virtud de las almas es oprimida por el peso corporal,
unas veces más, otras menos, según permite la carne unida.

El movimiento racional e irracional

985 Existen dos movimientos, uno erróneo y el otro racional:
 [986D] éste está presente en las cosas excelsas, el otro arrastra a lo inferior

*La inmortalidad del alma
y la resurrección de los cuerpos*

Las almas son inmortales, y el cuerpo caduco
 perece, y al final vuelve la vida primera.

El gran año

990 La vida primera retorna, cuando el final del gran año
 hace volver a todos los astros a su primer lugar.
 Entonces el nuevo año renueva todas las cosas, y las
 almas de nuevo reciben los cuerpos, y los tiempos discurren según la ley.
 Si el retorno del sol y de la luna renuevan el mundo,
 con más razón harán esto todos los astros al mismo tiempo.
 995 La inconstante Cintia condiciona la humedad, y el Sol, el calor;
 la humedad por el calor unido a ella hace brotar todo.

*[987A] Los rayos del Sol y de la Luna,
sus oficios y significado*

Los rayos lunares abrasan y corrompen las carnes y frutos,
 el rayo del sol es conveniente para ambas:
 así perece la sabiduría mundana y la verdadera sabiduría,
 1000 llena del calor divino, protege y favorece a la naturaleza.
 Pero un calor excesivo produce los gusanos: para
 que te conste lo que lleva consigo un amor desordenado de búsqueda.
 El sol favorece y limita la visión: porque
 debe ser sobrio quien se esfuerza en conocer los misterios de Dios.
 1005 Tú ves las cosas inferiores gracias al sol, las cosas creadas las contemplas
 gracias a una iluminación divina, pero nadie percibe plenamente a
 ambos:
 [987B] es un bien celestial ver a Dios y al sol, a la vez,
 pues los mortales sólo ven las cosas inferiores.
 Una luz inmensa cubre al sol: y la majestad divina
 1010 de esta manera siempre está cubierta con su luz.
 En el cuerpo solar está la fuente de la luz y del calor:
 para los espíritus Dios es la fuente de ambos.

Ninguna sustancia perece

Ninguna sustancia puede perecer, y una forma que
 sucede a otra forma impide que aquello que se cambia sea nada.
 1015 Los elementos renovados permanecen y florecen a través de
 estos cambios,
 cuando la forma vieja desaparece y surge una nueva forma.
 [987C] La parte vieja por su estado recobra el vigor por la grata novedad,
 y recibe un nuevo ser por las formas.
 Esta cambia la especie, aquella produce otra cosa,
 1020 y se denomina género, y da a cada cosa el ser.

Dios es informe y forma de las formas

Dios, forma y vigor de todas las formas, carece de forma,
 en Él todo es eterno.
 En efecto, la razón divina vive eternamente, y
 todas las cosas viven perpetuamente en la razón divina.
 1025 Y las ideas permanecen inmutables; subsiste en ellas
 todo lo que el torbellino del tiempo arrastra a la destrucción.
 La razón sin movimiento regula el movimiento de las cosas,
 y la virtud permanente mueve todos los tiempos.
 [987D] No son informes los dioses que la naturaleza creadora
 1030 hace nacer a partir de varias cosas,
 por lo cual la razón los delimita, y una
 naturaleza moldeada, una forma y un género concede a las cosas
 concretas.
 Dios es informe porque es simple, no procediendo de otro,
 ni debiendo su ser a muchas cosas.

Una realidad verdaderamente simple es absoluta

La razón abandona el asunto de la verdadera simplicidad,
 1035 y todo lo que no puede encerrar con límites.
 Lo que es verdaderamente simple no cambia por movimiento alguno,
 no envejece con el tiempo, permanece siempre igual.
 La faz del mundo cambia, y no sabe permanecer;
 1040 y el tiempo destruye todo lo que trae al ser.
 De esta manera retornan a sí mismas; de esta manera por una ley perenne
 la obra de la divinidad eterna se perpetua.

[988A] *La tierra está abajo, y cada orbe tiene sus habitantes*

Los seres superiores ocupan los lugares más altos, la tierra ínfima
 ocupa el medio,

y un habitante digno ocupa los círculos intermedios.
 1045 El espíritu está presente en todos los elementos,
 y en los astros cada uno tiene el suyo, un solo espíritu mueve el mundo.
 Este es el máximo, los otros son particulares:
 este mueve el conjunto, los demás sólo algunos miembros.
 Pues toda región está llena de sus propios habitantes,
 1050 de cuyo movimiento tienen su origen las cosas.

El fuego lo purifica todo

El aire contaminado sólo se purifica con el fuego,
 [988B] y el aire en movimiento purifica las impurezas del agua
 contaminada,
 ésta limpia las suciedades de la tierra;
 de esta manera toda cosa superior purifica todo lo inferior con su fuerza.
 1055 A veces lo superior se ensucia con lo inferior,
 pero nada puede mancillar al fuego puro.
 Nada hay más limpio que aquello que disuelve todas las impurezas;
 por ello la realidad deiforme ocupa el lugar supremo.

*Lo sublunar está influido por el movimiento
de las realidades superiores*

Las realidades sublunares consta que surgen por el influjo de las
 superiores,
 1060 y que todas las cosas las mueve el Dios inmutable.
 El principio del movimiento de las cosas se denomina ‘naturaleza’,
 en el nombre de naturaleza está la causa implícita:
 [988C] una causa oculta que conduce cada cosa a su propio nacimiento,
 y hace que los ríos sean semejantes a sus fuentes.
 1065 Existen muchas cosas contra una naturaleza posterior;
 pero, ¿qué puede haber contra la primera naturaleza? Nada.

El círculo zodiacal

El zodiaco tuerce dos veces seis signos en la rotación,
 y no permite que los días sean iguales entre sí.
 La cima del eje medio la conocemos como Ártico,
 1070 pero la tierra impide que veamos el otro polo.

*El globo de la tierra, excéntrico a los círculos de los planetas,
es la escoria de los elementos*

La tierra excéntrica yace debajo de las siete estrellas errantes,
 a la que, sin embargo, el círculo máximo la tiene como centro.
 [988D] Una esfera inferior obedece siempre a una exterior:

- la tierra apta para resistir está debajo de todas las esferas.
 1075 Ésta permanece inmóvil, pero las demás recorren en círculo;
 todos los pesos caen al lugar medio.
 Las inmundicias lentas, pues, siempre reposan en el fondo,
 y con su contacto se hace sórdida cualquier cosa.
 Todas las cosas, que se llenan de inmundicia repulsiva, se ensucian,
 1080 las cuales hacen parecer las vasijas, a no ser que se purifiquen.
 De este modo, corrompida por largo tiempo y sometida por la acidez de
 la inmundicia,
 la mente cargada de fango apenas levanta la cabeza.
 Porque cerca de la tierra hay vapores, vientos, nubes,
 que nublan la vista y la actividad racional.
 1085 El rostro humano, naturalmente constituido para ver a Dios,
 [989A] se vuelve hacia la tierra contra su propia naturaleza.
 Sin embargo, de vez en cuando, las cosas terrenas parecen útiles;
 y no hay pecado si el abominable deseo está lejano.
 Esta doctrina de Platón, príncipe de los sabios, se transmitió,
 1090 de él la posteridad recibe una doctrina verdadera.
 Así, pues, enseñó qué es lo cognoscible para cualquiera y qué no,
 para que todas las criaturas tengan su medida.
- Sólo Dios conoce todas las cosas, y toda criatura
 racional adquiere la ciencia según su capacidad*
- El poder divino conoce en plenitud las cosas como son;
 el ángel que le asiste ve muchas cosas verdaderas;
 1095 [989B] el espíritu impuro tiene mucho poder por su naturaleza y por la
 práctica;
 y el espíritu humano instruido por los santos suele ver muchas cosas.
 El hombre, privado del uso de la luz, se equivoca en muchas cosas,
 y el padre del error pretende siempre engañar.
 Los cuerpos y el pecado, eliminada la luz,
 1100 impiden que tengan conocimiento las almas arrojadas en la cárcel oscura:
 el pecado y la carne producen tinieblas, rechazan la luz,
 y no permiten a las pobres almas contemplar la verdad.
- La verdad luz del alma, la razón el ojo*
- La luz nutre a los ojos, la contemplación de la verdad a la razón:
 aquellos huyen de las tinieblas, ésta evita también la falsedad.
 1105 La razón es el ojo de la mente, la verdad hace de luz,
 la práctica de contemplar la luz se llama conocer.
 Búsquese la verdad con el talento, el esfuerzo y el método;

[989C] más allá de esto ningún hombre tiene opinión.

La doctrina de Platón es útil en muchas cosas

1110 No daña a los prudentes escuchar a Platón que se equivoca,
porque enseña equivocadamente pocas cosas, y muchas más buenas
que malas.

Una mano experta evita las ortigas y recoge las hierbas
saludables, y las rosas sin herirse con las espinas:

la razón evita los errores, y el hombre prudente
recibe de los insensatos juicios válidos sin cólera.

1115 El prudente evita más eficazmente los peligros de que ha oído hablar,
porque suelen dañar menos los dardos previstos.
De aquí que el sabio desea escuchar todo lo que
puede hacer daño, para evitar todo lo que puede oponérsele.

Eudimón y su doctrina

1120 [989D] Si de cualquier cosa se confirma una opinión verdadera,
consideró el viejo Eudimón que esto era algo fiable.

Lo declara como error si se emite una opinión falsa;
y establece que lo falso no se conoce, y lo prueba con habilidad:
lo falso no se conoce, porque ninguna ciencia se engaña,
la luz y las tinieblas no pueden mezclarse.

1125 A veces los necios son engañados por una apariencia de verdad,
y los agarra la dulce imagen de una cosa deseada.
Hay a quienes ni la verdad, ni la apariencia de la verdad seduce,
pero la apariencia del vicio, y las cosas falsas solas aprovechan.

*La verdad se asemeja al sol,
la verosimilitud a la luna*

1130 El sol se asemeja a la verdad, y la luna a la falsedad,
la cual refleja la luz, y permanece manchada.
Porque lo que está bajo la luna es vano, mudable y vacila;
pero en torno al sol todas las cosas permanecen seguras y quietas.

[990A] La verdad reina en las alturas; el error florece en el abismo,
y engaña a los pueblos que la vagabunda luna domina.
1135 La corte clara de la verdad, sobre la luna, tiene los seres superiores.
Más abajo el oscuro error mueve el mundo.

Arcesilao, príncipe de los académicos, y su doctrina

La Academia antigua sigue a Arcesilao en su doctrina,
y hace que el género humano carezca de luz.

1140 El académico Antístenes, más docto, afirma que sólo
 Dios lo sabe todo, y lo prueba por la razón.
 Y sostiene que los espíritus superiores saben muchas cosas, pero no
 todos,
 las conocen todas; considera que los mortales conocen poquísimas.
 Duda de todo, a no ser de aquellas cosas que se prueban por la razón
 [990B] viva, en la cual es una torpeza no haber tenido fe.

Qué es la razón viva

1145 Pues está viva la razón que conocida de suyo, se vuelve clara,
 o suele estar presente siempre en las cosas conocidas de suyo.
 Afirma que estas cosas son sabidas; todo lo demás lo transmite con
 dudas,
 en lo cual ha de haber mayor certeza por la experiencia.
 Porque el curso habitual de las cosas hace que se ha de aprobar
 1150 lo que ves siempre bajo similar esquema.
 Sin embargo, a veces estas cosas, puesto que sucede que son de otro
 modo,
 no son suficientemente ciertas, al menos sin fe.
 Por tanto, lo que él sostiene como verdad, juzga que es necesario;
 en lo demás dice: ‘creo’, o ‘pienso que’.
 1155 Y una inteligencia modesta suele corregir el lenguaje,
 de forma que nadie la culpe de falsedad.
 [990C] De este modo matiza todo discurso con adjetivos,
 Para que con merecimiento siempre tenga credibilidad.

*¿Por qué los griegos aceptaron en el discurso
 la moderación de los académicos?*

1160 Por ello también fue grato para los griegos aquel modo de hablar,
 que alaban por su gravedad los varones ilustres;
 refrenan las palabras teniendo en cuenta la condición, el día, la causa y el
 modo,
 evitan hablar con excesiva simplicidad.
 Pero a veces el engaño se encubre con el arte de hablar,
 y un amor ficticio da buenas palabras en vez de hechos.

*Los romanos imitan a los griegos
 en la moderación de las palabras*

1165 El ciudadano romano sigue esta costumbre: da
 las palabras a los amigos, la mano avara toma el dinero;
 [990D] el juez precavido utiliza los adverbios en proporción,
 porque un valor mayor dará mayores ventajas;

- los adjetivos se emplearán en consonancia con sus precios;
 1170 escritura o pluma rara vez quedarán sin comprar.
 Craso ambiciona riquezas para convertirlas en oro,
 y lo refunde puro, para que pueda ser puro.
 La ciudad corrupta con sus vicios corrompe también al orbe,
 y la cabeza enferma debilita los miembros del cuerpo.
 1175 Porque cualquier corte imita a Craso, y el mundo, amante de las
 riquezas, sufre el hambre de la ciudad.

Varrón y su doctrina

- Está escrito que [Terencio] Varrón no fue inferior a ningún griego;
 Roma suele llamarlo 'Padre'.
 Sin duda nadie escribió más obras ni mejores,
 1180 ni ha podido nadie decir cosas peores.
 [991A] Revela los misterios de la naturaleza, y los ritos sagrados,
 y el culto a Dios, y las hazañas antiguas de los mayores.
 Adora, en vano, las divinidades de las virtudes que inventa,
 y piensa que hay tantos dioses como plagas.

Los dos Plinios

- 1185 Ambos Plinios agradecidos le siguen en muchas cosas,
 sin embargo, la fe lo impulsa a los dos en otras muchas.

Museo, que es considerado Moisés

- Grecia exalta al antiguo Museo con preclaras alabanzas,
 pero Varrón relata lo que aquél enseña.
 Por tanto, para el que quiera saber lo aprovechable que
 1190 han dicho uno y otro, es suficiente leer a Varrón.
 Afirman que el llamado Museo es Moisés,
 el cual fue el primero que en el mundo estableció leyes.
 [991B] Concedido, pero una cuenta exacta de las épocas lo hace imposible
 y una vida distinta prueba que son dos.
 1195 Varrón a los Romanos, Museo a los Griegos, Moisés
 a los Hebreos, cada uno enseñó un modo de vida para su pueblo.

Moisés que es la fuente de la Biblia

- Museo se equivoca demasiado y Varrón con él,
 pero el Espíritu vivificador dirige la mente de Moisés.
 Escribe cinco libros llenos de misterios de modo
 1200 que haya en todas partes un triple sentido en su narración,
 para enseñar por igual a niños, jóvenes y ancianos;

- lo que cada uno capta, lo enseña la fiable Escritura.
 Da el pecho a los niños, inflige azotes a los siervos,
 y hace que sus cuellos se sometan al yugo.
- 1205 Y aunque oculte las verdades con figuras secretas,
 sin embargo, rasga los velos, y la oscuridad antigua desaparece.
 [991C] Entre los filósofos un pagano lo llama rústico,
 y, sin embargo, el mayor de ellos es inferior a él.
 Éste es la fuente y origen de las escrituras piadosas,
 1210 de cuyo principio procede la Sagrada Página:
 es fuente para unos, para otros estanque o pozo profundo;
 allí puedes saciar tu sed, y allí también ésta aumenta.
 Lo que es suficiente todos pueden extraerlo, pero
 nadie puede vaciarlo enteramente o reducirlo.

Cicerón y su doctrina

- 1215 El mundo latino no tuvo nada superior a Cicerón,
 ante cuya elocuencia Grecia fue muda.
 Roma lo compara a todos los griegos, o lo pone por encima.
 [991D] Sin embargo, éste suele proponer una doctrina dudosa.
 Al fin aquí se excedió, cuando le preocupaba la naturaleza de los dioses,
 1220 y dudó acerca de lo que es Dios,
 cómo puede conciliarse el libre albedrío con el destino,
 porque si permanece el destino, aquél perece.
 No sabe cómo conciliar el azar y el destino contrario;
 por ello aconseja a los adivinos dominar sus palabras.
- 1225 Porque la ignorancia de la verdad oprime al género humano,
 y no permite ver lo verdadero en pleno día;
 si por casualidad se ve claro, se ve a través de una nube negra,
 y no está del todo ausente la sospecha de la duda.
 Cree que sólo Dios conoce los acontecimientos futuros; pero
 1230 desconoce sus decretos, aunque acepta que existe.
 Piensa que Dios no es cuerpo, sino algo superior al cuerpo,
 [992A] que ni el hombre lo percibe por el sentido, ni tampoco la carne
 bruta.

*Las cosas corpóreas se conocen por los sentidos, las incorpóreas,
 sin embargo, por la razón*

- El sentido corporal percibe sólo cosas corpóreas,
 las realidades incorpóreas caen bajo la razón.
- 1235 A Dios sólo lo percibe la fe, y el verdadero amor;

seguir la naturaleza es culto y amor de Dios.

Pues quien se preocupa por proteger las leyes de la razón,
sigue a la naturaleza y sirve y ama a Dios.

Sin embargo, este culto no ha de considerarse servil:

- 1240 es a la manera que una hija sirve a su madre, o una esposa al marido.
Y si la vida de Cicerón estuviese en armonía con sus dichos,
había podido ser el más grande entre los más ilustres varones.
Todos admiran la boca del hombre, no así su corazón;
el imperio fue igual a su lengua, incluso algo menor:
1245 [992B] el poder Romano es menor que su elocuencia,
porque la lengua la aman, por igual, el ciudadano y el enemigo.

Por qué la virtud es preferible a la elocuencia

A quien la virtud exalta más, supera a Cicerón;
y la lengua, experta en el hablar, cede el lugar al vivir.

- 1250 Porque, aunque la filosofía instruya en el decir y oriente la conducta,
principalmente enseña a vivir.

Vivir sinceramente es la mejor parte del que filosofa,
sin la cual, ¿qué vale una lengua elocuente? Nada.

Porque la lengua elocuente es nociva, si está abandonada del
don superior, que hace ser prudentes a los hombres.

- 1255 Pero ninguna lengua, aunque sea insigne, puede expresar
cuán provechosa resulta una elocuencia inteligente.

Séneca y Quintiliano

[992C] Quintiliano elogia el talento de Séneca,
sin embargo, critica sus palabras y su estilo:

él se lamenta que grandes temas se desbaratan con un lenguaje
descuidado;

- 1260 y denuncia que el modo de expresarse es impreciso;
y denominó a las palabras deficientemente ensambladas a arena sin cal,
puesto que cada cláusula tiene su propio sentido.

Pero, aunque autor tan distinguido haya criticado su pluma,
su virtud ha prevalecto considerada, y su estilo resulta grato:

- 1265 pues ha triunfado la seriedad de su vida y el encanto de su palabra,
y la nueva forma de expresarse resultó atractiva.
Es un estoico agudo, recoge las síntesis de la moral,
y utiliza siempre palabras acordes con sus significados.

La fe cristiana supera a todos los gentiles

- [992D] Pero, ¿por qué cito a los gentiles, a quienes el error extravía?
 1270 Pues toda razón sin la fe resulta deficiente.
 Sólo los adoradores de Cristo son sabios y filosofan de verdad,
 a quienes la Sagrada Escritura te da como guías.
 Valoro a los adoradores de Cristo por la adoración, no por el nombre
 de Cristo,
 a quien nos une una vida casta y la fe que realzan al hombre.

[PARTE III: DE LA CORTE A LA CURIA]

- 1275 El favor de muchos se te dará si sigues la verdadera doctrina,
 que sobresale en moral y fe.
 Sin embargo, estas cosas no las conservarás seguro en la corte,
 en la que resultan extrañas la gracia y la fe.
 Sin embargo, la pura fe sola no es agradable a todos,
 1280 aquella es mercedamente más grata, que una vida honrada favorece.
 La fe pura es fuente de vida verdadera,
 y la vida de fe es fuente de buenas costumbres; y Dios concede ambas
 cosas.
- [993A] *Es mejor agradar a los buenos, aunque sean pocos,
 que a una multitud de necios*
- Pero porque nadie puede complacer con la razón a los necios,
 te ha de ser suficiente haber agradado a los hombres serios.
- 1285 Apenas alguien podrá soportar las carcajadas de los incultos,
 si no tiene un corazón firme y una inteligencia fuerte.
 La juventud frívola redobla las muecas y los carraspeos,
 si escucha palabras nuevas de un libro desconocido.
 No evitarás los carraspeos, apenas evitarás las lenguas y manos insolentes,
 1290 a no ser que, a cualquier parte que vayas, lleves un guía protector.
- Teobaldo, Arzobispo, y Tomás, Canciller*
- Quien te ordena que escribas, el mismo suele favorecer los escritos,
 [993B] y una vez que recibe los nombres, los hace famosos.
 Aquel Teobaldo que preside la corte de Cristo,
 a la que nuestra Kent venera como madre de la fe,
 1295 espera para sí que éste le suceda, y reza para que
 él mismo fortalezca el oficio y posición de obispo.
 Éste es el que cancela la ley injusta de los carniceros,
 a quienes ha tenido por mucho tiempo como reyes la Inglaterra cautiva;

1300 considerando como reyes, a quienes ha soportado como tiranos,
y venera más a aquellos que más han dañado.

La moral de Hircano

Este hombre, que ordenó que las costumbres y leyes de los antepasados
fuesen destruidas, tuvo el capricho como razón.
Superó a Midas en la avaricia, al león en fiereza,
[993C] a la astuta zorra en engaños y arterías,
1305 quien oprimió al pueblo y despreció lo justo y lo equitativo,
y más manso que el cual era cualquier lobo o tigre,
más sucio que un cerdo, más engreído que un macho cabrío,
vendedor de la Iglesia, poderoso por la traición,
deseoso de la sangre humana y defensor de las fieras,
1310 que era un enemigo público con el título de rey,
es puesto como ejemplo de reyes y de regir un pueblo,
y dado como fórmula segura para vivir bien.
El culto de la paz, al estilo de un tirano,
le fue útil para contemplar a todos sus súbditos postrados a sus pies.
1315 Bajo este rey, el pobre bandido temió ser colgado,
y merecedor de perdón si podía ofrecer una oveja:
si podía ofrecer una oveja robada o arrebatada,
[993D] sustraída a una viuda, entonces era considerado sin tacha;
el bandido que podía trasquilar al rebaño, y sabía dar la lana,
1320 éste era inocente, éste era digno de una oveja.
No hizo daño a la zorra haber hecho el fraude,
si quiso compartir su ganancia con el pastor.
La voz de un ladrón convicto era digna de ser escuchada,
al decir: ‘yo hablo del provecho del rey’.
1325 En efecto, el ladrón, que decidió tener como consorte al rey,
no muere, y, con frecuencia, hace morir a gente honrada;
pero es digno de crucifixión aquél que siendo ladrón solitario,
no se preocupa de ser socio de su juez.
Un juez avaro se une por dinero a los crímenes,
1330 y absuelve a los culpables, y mata a los inocentes.

[994A] *Hircano ha dado origen
y autoridad a las maldades actuales*

Estas cosas proceden de aquella fuente de derecho,
que en otro tiempo transmitió Hircano, así como su oficio;
fue un oficio conforme al rey, porque

la mano ingeniosa sigue la mente del autor.
 1335 La ley Julia durmió sepultada bajo aquel rey:
 el crimen de adulterio no era más que un juego;
 Silvia dio paso a Quartilla, Laurina a Flora,
 y mientras que floreció Sila no hubo ninguna Sabina.
 Éste, regocijándose con ser temido, despreciaba ser amado,
 1340 sometiendo a los vecinos con regalos, fraudes y engaños.

La paz de los tiranos

La paz de los tiranos es aquella en la que nadie protesta:
 [994B] hagan lo que hagan, lo pueden todo y las leyes nada.
 Suspenden las leyes, el abuso subvierte las leyes sagradas,
 establecen que su voluntad ocupa el lugar de la ley.
 1345 Dicen que con tal justicia el león ha florecido,
 y que puesto sobre las restantes fieras administra justicia.
 Ésta es la libertad del pueblo cuando domina un tirano,
 para que cada uno desee lo mismo que lo que se prescribe.
 Quien desea demasiadas riquezas o la veneración de un rey injusto,
 1350 se precipita hacia todo crimen, propenso a toda maldad.
 Todo el que defiende las leyes sagradas se considera un enemigo;
 un amor leal antepone los deberes a los mandatos.
 Es un género de traición distinguir algo que ha sido mandado;
 y se considera un crimen haber temido algún crimen.

Por qué motivo alguien agrada a un Canciller

1355 [994C] Si la virtud adorna tu alma, y la forma de verdad
 tu lengua, si la madre gracia inspira tus obras,
 entonces te amará el defensor de la libertad verdadera,
 y hará que camines tranquilo por cualquier camino.
 Con este guía estarás seguro en el claustro,
 1360 seguro en la corte, estarás seguro en las emboscadas y en cualquier parte.
 Este es, el que por defender la libertad del clero,
 resulta embarazoso para Mandrógero y sus secuaces.

Mandrógero

Mandrógero, que alardea de que él solo preserva la corona,
 y es el padre de las leyes del reino,
 1365 el cual [si se ha de creer a los embusteros] defiende íntegramente las leyes,
 por lo cual el honor regio se mantiene firme gracias a él;
 a Mandrógero, a quien el nombre de libertad quema,

- si alguien quiere tenerlo en la Iglesia:
 [994D] ninguna libertad para una Iglesia rica, y a una
 1370 Iglesia pobre la mano injusta del rey la oprime peor que un enemigo.
 El poder público se muestra cruel por el honor de su guardián de modo
 que cualquier ladrón sea más benigno que aquél;
 el guardián injusto ataca los bienes del súbdito,
 y ningún enemigo será peor que el defensor nombrado.
 1375 El partido de Mandrógero equipara lo lícito y lo caprichoso,
 y todo lo que alguna vez fue placentero lo considera bueno.
 Con éste como autor parece la libertad de las iglesias,
 y la cuadrilla de Antípater toma las armas abominables.
- Antípater, y por qué se denomina así*
- El pueblo venera a los presbíteros como padres,
 1380 y forma parte de la fe obedecer los mandatos de los padres:
 [995A] obedecer los mandatos de los padres principalmente cuando
 ordenan lo recto,
 con cuyo cumplimiento se obtiene una vida feliz.
 Mas el cruel Antípater los persiguió como enemigos,
 y, amenazando con engaños, promueve guerras por todas partes.
 1385 Por ello se le da el nombre de 'Antípater', porque
 injuria a los padres, les causa daños y planea su muerte;
 diligente reúne en un saco agujereado todas las ayudas
 sustraídas a Cristo, y que busca con malicia;
 él ordena que la Iglesia sirva, y decreta
 1390 que el clero y el pueblo ocupan un lugar similar por ley.
 El clero es oprimido, el sacerdote es privado de honor,
 Pero el nombre del acusador tiene vigencia en todas partes.
 El recaudador público sobresale con máximo honor,
 pero aquél que hace más daños es el más reconocido.
 1395 [995B] Si por casualidad quieren derrocar algo, proclaman: «De aquí
 viene la vergüenza del reino, de allí el honor».
 El príncipe, no deseoso de mérito sino avaro de alabanza,
 considera como principal el nombre de honor, pero sin contenido:
 no le preocupa qué cosa sea el honor, sino la apariencia de honestidad;
 1400 no agradan los auténticos bienes, se complace con la apariencia del bien.
 De este modo la razón se deslumbra bajo el pretexto del honor,
 y mientras se busca la gloria vana, huye la auténtica.

(4ª PARTE)

La gloria auténtica y la vana

La gloria sigue a la virtud, no al ansia de alabanza,
 y siempre va unida a los auténticos méritos.
 1405 [995C] El hombre honrado brilla por la alabanza más que el deseoso de
 alabanza,
 por el contrario, el ocioso con nombre manchado se ensucia:
 en efecto, la suciedad del vicio acompaña la fetidez y asco,
 y la virtud impregna a los buenos con una agradable fragancia.
 Pero el olor de la virtud es desagradable para aquellos,
 1410 a quienes influye la perniciosa cuadrilla de Antípater.
 La barbarie, que no es regulada por ley alguna, hiede;
 el antiguo matadero hiede con un terrible hedor:

La casa de los tiranos es un matadero

Un viejo matadero es la corte sometida a los tiranos,
 la casa de Antipater es también un viejo matadero.
 1415 Se elimina de en medio el respeto de la ley sagrada,
 las leyes sagradas ceden su lugar a los decretos de los asesinos.
 Esporo exige de todos pequeños regalos, pero si los
 [995D] das es cosa perdida; no das nada, entonces serás un enemigo.
 Si es tu amigo, te injuria; si no lo es, intenta injuriarte;
 1420 a todo lo que realices se opondrá, o intentará considerarlo funesto.
 Tal vez puedas conservar tu hacienda, pero a su alma
 no puedes apartarla de los vicios.
 Un obsequio produce una apariencia de amistad, pero sólo
 la verdadera virtud produce una amistad real, y la fidelidad la demuestra;
 1425 no obstante, se incrementa con los obsequios, y se fortalece,
 porque la honradez devuelve premios adecuados a los merecimientos.
 Dinomaques y Polidamas mandan en la corte:
 Catón y Curio nada realizan, Fotino lo realiza todo;
 Fotino lo hace todo con la ayuda de Labeo;
 1430 su vida es un crimen, cada palabra un engaño.
 [996A] Resulta desagradable contemplar la arrogancia y los ademanes
 de Trasón,
 a quien Thais, halagada con un obsequio, apenas puede soportar.
 Sabino es para éstos un varón digno, de aspecto serio, y agradable,
 cuando es niño y cariñoso, sin apenas cabello.

*El canciller se adapta a los cortesanos
para disuadirlos del error*

- 1435 El defensor de la ley mira estas cosas con gran tristeza,
y prepara el método con el cual pueda ayudar y aconsejar.
Suele pasar por alto muchas cosas para apaciguar su locura,
incluso aparenta que también él está furioso;
se hace todo para todos; aparentemente se reviste de enemigo,
1440 para enseñar el amor a Dios con igual celo.
[996B] Aquella treta que resulta útil es buena,
con la cual se consiguen alegrías, vida y salvación.
La nodriza balbucea para enseñar el habla al niño,
y con astucia pone en fuga la verdad fingiendo un dolor.
1445 Reprime la risa frívola con un mar de lágrimas,
y engaña los tiernos sentidos con un arte solícito.
La cara de una persona que llora invita al amigo a llorar,
y la cara alegre con frecuencia contagia alegría.
Para que un soldado destruya a un enemigo combativo con más fuerza,
1450 lo estimula el general armado, mientras emprende duras guerras:
el soldado con el ejemplo del general acorrala a los enemigos con más
energía,
si huye el general, el soldado también da la espalda para huir.
Un maestro servicial provoca con afecto a sus alumnos,
para que su labor sea fructífera.
1455 [996C] Nadie de buen grado escucha las explicaciones de un maestro
sospechoso,
las cuales, aunque sean ásperas, el amor las hace dulces.
Una manera de vivir que ama un autor serio,
seduce más deprisa a otros hombres y los prende con fuerza.
Así pues, por esta razón, la mente sana de tu patrón,
1460 para que la corte furiosa lo soporte pacientemente,
se esfuerza en conseguir el afecto de la turba festiva,
no sea que borracha complete el camino de la muerte.

Muchos acontecimientos prósperos dieron lugar al error

- La nueva corte borracha con los dones de la fortuna,
bajo un rey niño, cree que todo le es lícito.
1465 Pensarías que están igualmente locos los jóvenes y ancianos;
también el juez y su función están trastornados.
[996D] La corte sólo aprecia a los frívolos, los escucha y honra,
todo cortesano considera las artes como aborrecibles;

1470 el cortesano detesta las artes que están al servicio de la virtud,
 pero todo cortesano aprecia las que están al servicio de la carne.
 Aquel funámbulo, que ampara lo que intenta hacer la ley de su abuelo,
 introdujo estas costumbres en la corte.
 Los que gustan de las frivolidades y los crímenes son convocados por la ley;
 a los que saborean lo correcto, la ley los expulsa.

En la corrección se ha de utilizar la insinuación

1475 Por tanto, a quienes no puede apartar de los vicios un razonamiento
 directo,
 lo realiza el esfuerzo del que insinúa;
 porque igual que la insinuación de palabra, del mismo modo la
 insinuación de vida
 arrastra con frecuencia a sus deseos a aquellos que se resisten.
 La persuasión de la vida es más eficaz que la de palabra,
 1480 [997A] porque con igual esfuerzo se granjea el amor;
 el amor obtenido une las almas, manda, apremia para
 que dos, a quienes une el piadoso amor, no sean dos.
 Así el amor santo obliga a los amantes a cualquier cosa buena:
 porque este amor realiza voluntariamente, lo que aquél realiza por
 la fuerza.

1485 Pero temo que el canciller se esfuerce en vano
 para que la corte altanera cambie sus costumbres.
 Pues el mundo codicia las riquezas, y el hambre de recompensas imperiosa
 corrompe a jóvenes y ancianos,
 y ciega a los hombres, a quienes ha sido otorgado el poder,
 1490 para que cualquier casa influyente se incline a las bajezas.
 [997B] El fuego de la avaricia abrasa los corazones de los sabios,
 mancha a las iglesias, convierte lo sagrado en profano.
 Todos los amantes del mundo padecen con esa peste,
 el que desprecia el dinero es una rareza sobre la tierra.

1495 Dónde, cuándo, con qué medios, o de qué manera estas cosas sean insinuadas,
 guárdate de no caer con tu locuacidad.
 La lengua que no sabe callar, es ignorante para hablar,
 la que no sabe tener moderación de palabra es débil.
 Los charlatanes son enemigos, y tiranos

1500 son para ti el falso filósofo, libertino, bufón,
 a quienes inquieta la enfermedad de escribir, o de hablar,
 los cuales son despreciables por los vicios, a quienes una suave brisa
 protege.
 Sus trampas están preparadas contra el que dice la verdad,

- [997C] y a no ser que tomes precauciones en contra serán un enemigo público.
- 1505 El defensor de la verdad no se fija en quién es su amigo,
 asigna los premios según los méritos, no por acepción de persona;
 perdona a las personas, juez riguroso ante los delitos,
 y censura siempre y en todas partes la mancha del vicio.
 O cállate en absoluto o habla poco en la corte,
- 1510 o busca en qué lugar en el campo puedes estar oculto;
 porque si no eres parco con las palabras, nadie te perdonará
 y la muchedumbre perversa frustrará tus días.
 Si por casualidad te retiras de la corte bajo el guía citado anteriormente,
 de suerte que puedas ir salvado y protegido a dónde quieras,
- 1515 destilarás finalmente pocas cosas en el oído de tu patrón,
 recordando las cuales no pueda ser ingrato para sí mismo:
 «La ley Divina es la única maestra de vida para los buenos,
 [997D] no los ritos de los antiguos, que carecen de racionalidad.
 Tú, siempre vigilante, esfuérate en cumplir esta ley con cuidado perenne,
- 1520 porque ella también protege a sus cumplidores.
 La ley humana si es contraria a la ley de Dios,
 condena a su autor y muere con él.

*Las leyes civiles se comparan
 con las telas de las arañas*

- Las redes que tejió una araña se deshacen fácilmente,
 sin embargo teje los hilos con un arte admirable;
- 1525 ellas impiden el paso a los pequeños cuerpos de las moscas,
 y si se acercan cuerpos grandes les permiten ir a cualquier lugar.
 «En este sentido, dice Anacarsis, las leyes civiles
 retienen a los pobres, pero a los poderosos les es lícito ir a cualquier parte».
 No es así la ley eterna, porque es poderosa para atormentar a los ricos,
 1530 y condescendiente con los pobres a quienes considera piadosos».

[998A] *Diversidad de hospederías y huéspedes*

- Dicho esto, marcha y despídete de tu patrón;
 y puesto que te llama de nuevo el país nativo, regresa.
 Investiga, viajero, qué confianza ofrecen las hospederías,
 porque en todas partes ofrecen poca garantía las relaciones a precio.
- 1535 El huésped descansa emboscado para los huéspedes extraños,
 y como un oyente malicioso observa cada palabra:
 y si la lengua pronuncia una palabra insignificante o graciosa,

si la alforja llena con pocas cosas está en el suelo,
 el huésped inicuo o bien se abalanza sobre las cosas o bien examina lo dicho,
 1540 y procurará ser un intérprete dañino,
 y cito como testigos a Babio o al embustero Dolonen,
 para que tus palabras te condenen, o bien te sustraigan todas tus cosas.
 Si hay auténtica confianza y honradez de las casas,
 el rostro está alegre, y la mano servicial;
 1545 [998B] el cuidado del hospedero, y el buen cliente, arreglan la falta
 de cosas con palabras y rostro amable.
 No cualquier casa que pretende el título de honrada,
 lo tiene realmente, o ha de ser respetada por sus méritos;
 pero la que ves como consagrada en la alabanza de Cristo,
 1550 cualquier lugar que lo aloje debe ser un lugar digno de honor.
 Y puesto que a la cabeza le corresponden unos miembros adecuados,
 y una casa es ella misma de semejante color que su dueño,
 si una casa venerable ha considerado recibirte como huésped,
 o si por casualidad te proporciona ayuda, fíjate
 1555 con discreción en quién administra los bienes:
 [998C] bajo él está el éxito de la casa y la misma reputación del lugar.
 Porque la buena reputación cesa si el dueño es grosero o avaro;
 la reputación florece con un servicio de aspecto civilizado.

Carino

1560 Funesta es una casa con Carino administrando las cosas:
 el huésped y el enemigo gozan de la misma situación.

Cacio

Cacio con un rostro serio finge una vida honesta,
 sin embargo, la cola indica de quien se trata, así como su gula.

Los Coridonianos

Quien imita a Favio por los ademanes, a Catón por su grave lenguaje,
 conoce lo humano al modo de Coridón.
 1565 El clero les resulta despreciable, detestan los nombres
 de la vida común, una secta orgullosa se aprueba sólo a sí misma.
 [998D] Pero, por lo mismo que el pueblo busca sus comodidades,
 también éstos,
 a quienes el amor a la utilidad engaña de la misma manera;
 ellos disfrutan del pan, del vino puro, de los vestidos ordinarios;
 1570 y les agrada, como a nosotros, la comida refinada.
 Ambicionan las riquezas, el placer sin esfuerzo les resulta útil,

y a veces la atractiva y secreta Venus les cautiva;
 a veces buscan cosas serias, pero pronto las abandonan por las bromas,
 y una víctima agradable para la gula, calma su estómago.
 1575 El común mercado ofrece las comidas, y la común taberna la bebida,
 y los vestidos los facilita una oveja;
 pero toman los vestidos y alimentos de la comunidad,
 con tal de que haya un curtidor y un cocinero común;
 porque el nombre y el honor de una casa reclama para sí
 1580 que los vestidos sean confeccionados y que se prepare la comida más
 espléndida.

[999A] *Los Bavianos y los Mevianos*

Bavio está de acuerdo con el que se equivoca,
 Mevio critica lo dicho correctamente;
 éstos ladran, aquello es un grave error en ambos.
 Cada uno de éstos da nombre a una escuela, y existe como autor
 para éstos, a quienes tú sueles ver con frecuencia.
 1585 Mevio y Bavio siempre han de ser evitados como enemigos;
 y huye de Cacio con su Coridón.

Los Corinianos

Esfuézate en aplacar a Corino, a quien no puedes evitar,
 de cuya decisión con frecuencia depende tu suerte.
 Es suficiente para él haber merecido el favor de unos pocos,
 1590 a cuyos vientres una espléndida comida se precipita,
 cuyo cuidado suele agotarse con la bebida,
 y en sus bolsas de moneda los bienes públicos permanecen escondidos.
 Éstos temen los gastos y la presencia de un amigo que está de viaje,
 [999B] porque les resulta más agradable una meretriz desconocida.
 1595 Por tanto, ¿por qué esperas que sea un hospedero apropiado para ti,
 aquél a quien ninguna mujer le agrada, a no ser que se divierta con él?

Cómo presentarse ante los huéspedes

Pero, porque es demasiado grosero exaltarse por el litigio de un
 extranjero,
 tenga mucha moderación el hospedero en todo lo que diga.
 Y para que nadie pueda considerarte sospechoso de severidad,
 1600 sea tu conversación abundante en bromas agradables,
 sean tus chistes inofensivos, sea tu lengua moderada,
 tu ademán con compostura, tu vida virtuosa.
 Sea un oyente bueno, paciente y tardo a la ira;

- y sea un humilde cliente, el que quiera ser tuyo.
- 1605 Agradable para con los huéspedes, pretendiendo moderar los costes,
[999C] para que puedas ofrecer a cualquiera un lugar digno;
y la gratitud sea plena por las buenas acciones,
que un buen comentador hace grandiosa cada una.
- El hombre bueno y prudente unas veces guarda las cosas para su uso,
- 1610 otras veces las regala y muestra que son suyas.
Adquiere para poder dar, cuando el motivo y lugar lo requieren,
y distribuye en el momento oportuno los recursos guardados por largo tiempo;
y se alegra de haber hecho los gastos en el lugar y de la manera adecuada.
El estúpido en los gastos no sabe tener moderación;
- 1615 tacaño en lo propio, generoso en lo ajeno
carece de mérito, cuyo mérito sólo lo percibe Cherea.
[999D] Cualquier hombre modesto puede estar contento con unos gastos
módicos,
- y no es una carga para el hospedaje.
- En resumen, fíjate con quién has de hacer tus tratos;
- 1620 y en cuanto es posible, esfuézzate en ser complaciente.
En cuanto puedas, recibe siempre esto así dicho,
para que la norma de la honestidad sea tu salvación.
- Se han de evitar los mentirosos y bebedores*
- Asimismo huirás de los mentirosos y te guardarás de los bebedores,
y de todos aquellos cuyo dios es el vientre o Laverna.
- Cuál es el compañero adecuado*
- 1625 Considera sospechosa a Venus, y procura que sea sobrio y decente,
aquél a quien tengas como compañero de un largo viaje:
nada hay más conveniente que un servidor y un compañero fiel,
nada conveniente resulta en tu servicio sin fidelidad.
- [1000A] *Gastos siempre necesarios*
- 1630 Debes de calcular el gasto de tu viaje, te lo hará más fácil
la reputación moral, la actitud digna y una conversación agradable.
Cuanto más estas cosas falten para los gastos, más crecerán éstos;
la moneda que desaparece en el gasto, nunca retornará.
Estos gastos podrán llevarte a dónde quieras ir,
porque ese tipo de moneda aumenta con su uso.
- 1635 Por tanto, tú irás seguro de viaje a dónde te plazca;
sin embargo, lo más agradable es ir a tu propia patria.

*Kent, capital del reino,
y lo que hay que evitar o no allí*

- Kent, madre de obispos y reyes, te protege
y te prepara una residencia, es más, un hogar.
Ella te pide que vuelvas y descanses en esta sede,
1640 [1000B] que es la capital del reino y la morada de la justicia.
Obedecerás a la madre especialmente si enseña las cosas rectas,
y quiere perpetuar tus días.
Entrarás en el claustro, pero si puedes, sin capucha,
para que después, si te place, salgas como dueño de ti mismo.
1645 Encontrarás allí quienes se esfuerzan siempre para saber,
y que tienen como mayor castigo carecer de un libro;
hay también otros, que valoran los escritos de los sabios de modo,
que consideran que todos no valen ni medio as.
Tú dirígete a los que aman la ley y aprecian los escritos;
1650 por el contrario, guárdate de los frívolos y adoramonedas.
El sabio admite para su uso las riquezas que menosprecia,
[1000C] y a veces las busca, pero siempre con moderación.
El avaro, que jamás se sacia, busca en vano las riquezas,
aún cuando todo lo que posee es el mismo Dios quien se lo concede;
1655 el dinero es un dios, que siempre tortura a sus amigos,
y suele perpetuar el hambre eterna.
La gracia con su rocío reduce el amor nocivo,
pero no elimina la voracidad de una mente codiciosa.
Es sabido que Dios todo lo puede, pero al avaro
1660 no puede saciarlo, aunque sea omnipotente.
[1000D] Nada hay peor que éste, porque a nadie perdona, y hace
que él mismo sea siempre también un miserable con los demás.
Es peor que otros el que a Gilia por las palabras, a Demea por los hechos,
hace vivir al Flaminio, y representa al Numa.
1665 Tántalo es el progenitor de los ambiciosos y de los avaros,
y se consume por una sed y hambre eternas.

El Bretón

- Encontrarás al Bretón feliz, si está presente el queso;
sin embargo, a veces, se alegra más si los libros están presentes:
porque cuanto le permite la salud del Bretón o su rango,
1670 se entrega al estudio y se dedica a la poesía.
La casa que le ha sido encomendada para administrar resurge,
y la apariencia del mal desaparece con su venida:

[1001A] a éste no lo ama Balatro, ni Davos; lo odia Pánfilo,
para quien nada hay más pesado que estar en casa.

Odón

- 1675 Odón se consagra totalmente a los libros, pero sin embargo
a aquellos que tienen perfume cristiano los aprecia más.
Este resulta pesado para Eumolpo; Encolpio, Adonis
y Gitón lo evitan; y la misma Venus lo teme.
1680 La mano del Bretón es prudente y la lengua de Odón es áurea,
cuando habla de Cristo; uno y otro, creyentes íntegros.
Tenlos como compañeros, manifiéstales todos tus problemas:
porque Bretón aprueba tus diversiones y Odón tus conocimientos.

Querolo

- [1001B] Te asombrarás de ver en todas partes el Querolo de Plauto:
ninguna casa carece de tal esclavo.
1685 No lo pueden calmar ni la fortuna, ni Dios,
sin que denigre siempre a la suerte y a Dios.
Tú contempla a los voluntarios que están presentes ante todos los ricos,
de modo que ni Gnato pueda tener sitio.
Si un rico avaro se queja de un voluntario que le roba,
1690 ¿quién se compadecerá? Cualquier cosa que toque en suerte a un avaro
se lo merece.

Zoilo

- Zoilo calcula los gastos de los esclavos, medita sus acciones
para decirlas al oído de su señor.
Por tanto, ¿será fiel porque sopesa los gastos del dueño de la casa?
[1001C] No, porque adulando busca y aumenta sus riquezas;
1695 y peor que un ladrón, que gusta de las cosas externas,
de modo que defrauda a las mentes su propia luz,
y no perdona las cosas, que sustrae muy a su seguro de un tonto.
Porque el sabio está vigilante, y procura evitar su daño:
en efecto, mientras rechaza al mentiroso y al avaro, dice:
1700 «Zoilo, adulador, aléjate que te conozco».

Matón

Te admirarás de que los criados de la corte hayan cedido su lugar
a Matón;
esto produce una mente llena de engaños, y una mala lengua,
así como la ligereza de los oyentes que un mozo de cuadra indigno

- 1705 pueda expulsar a cualquiera de una casa ingrata.
 [1001D] El oyente estúpido es olvidadizo de un cliente fiel y antiguo,
 y desea siempre tener otros nuevos.
 Porque siempre que un vil Pedón susurra en un oído fácil,
 envenena la interior obra del corazón y de la boca;
 el hombre charlatán ante el fuego da vuelta a todo y pondera
 1710 las edades, las costumbres, los bienes de la fortuna, y las circunstancias.
 A su arbitrio el amo, poco razonable y necio,
 o bien hace felices, o bien tortura, odia o ama a su pueblo.
 La casa, pues, es infeliz y castigo para los buenos,
 la cual, careciendo de líder, gime bajo un siervo peluquero;
 1715 a la verdad demasiado infeliz y presa de los voluntarios,
 la que rechaza los antiguos, para no disfrutar de otros nuevos.
 El bellaco contrajo una mancha sin valor, de sus hurtos,
 y puesto que ha cesado de ser un reo, no es un ladrón.

[1002A] *El vicio de la envidia y su remedio*

- 1720 Una suerte feliz subyace a los estímulos de la envidia,
 solamente el desdichado está libre de ellos, también está libre de enemigo.
 Envidia voraz, mientras pretende dañar a otros, y atiza
 fuegos, ante todo se quema con su propio fuego;
 y es apuñalada por sus estímulos, se corroe a sí misma con mordiscos
 sangrientos,
 y finalmente parece por su propio impulso.
 1725 Nadie puede guardarse de las dentelladas y de las fauces caninas,
 a las cuales favorece la escuela, el claustro, y la corte dañina.
 De estos huye una humilde cautela y una virtud firme;
 sin embargo, a veces, la envidia golpea a una y otra.

Los Euforbianos

- [1002B] Una lengua locuaz no es apropiada sino nacida para lamer
 basura,
 1730 desenfrenada siempre hacia los ultrajes.
 La rabia de Euforbo padece esta plaga, y
 hace que no florezcan ni la gracia ni el amor fiel,
 que ninguna casa tenga tranquilidad, ni los monasterios sosiego,
 ni corte alguna pueda permanecer segura.
 1735 La lengua maligna enturbia lo que es claro,
 profana siempre lo sagrado, y arroja horrendo veneno contra todos.

Baccara

Baccara muestra y ofrece todo lo que tiene,
 todas las cosas que puede, y te prohíbe que tengas necesidad de lo suyo;
 promete grandes cosas, pero no dará ni las pequeñas;
 1740 [1002C] honra a los amigos de forma que el necesitado no reciba ayuda
 alguna.
 Si pides socorro te lo niega; si consultas algo no sabe qué hacer.
 Por tanto, ¿qué puedes esperar? Será siempre Baccara.

Davo

Davo, turbando todo con su palabrería y engaños, se burla
 de todos; y él mismo es el hazmerreír de su casa.
 1745 Ves a Sergiolo que con el gesto promete ser un Esceva;
 espera un poco, será Sardanápalo.

La escuela de Tersites

La corte produce a muchos semejantes a Tersites,
 a quienes la escuela, las ciudades, y ociosas plazas del mercado toleran,
 a quienes el campo alimenta, a quienes un país extranjero manda,
 1750 [1002D] a quienes Venus tiene en sus tálamos y los tienen los campos de
 Marte,
 a quienes también mandan los rotos semilleros de hombres,
 cuando Venus los impulsa o Laverna los atrae.

[PARTE IV: DEL TEMOR AL AMOR]*Costumbres a cultivar*

He descrito las costumbres de los hombres, para que seas más prudente;
 porque cada uno ha de ser considerado teniendo en cuenta su individualidad
 personal.
 1755 Honor y respeto se han de conceder a las costumbres reconocidas,
 y el amor se ha de ajustar al mérito de la fe.
 Porque, a veces, la violencia suele arrancar temor,
 y hace caer a los humanos contra la voluntad, y los hace someterse,
 para que una voluntad cautiva, aterrada por los azotes y estimulada por
 amenazas,
 1760 de mal grado sirva a otros.
 [1003A] Pero el amor perfecto aleja este temor,
 porque el amor puro hace a cualquier ser humano libre.

El filósofo y la libertad

La vida de un filósofo es libre, y libre es su lengua:
 Dios es el autor de la libertad para ambas.
 1765 Por consiguiente, el filósofo honra a aquellos que considera amigos,
 o a quienes considera que puede apartar de los vicios.
 No son hombres, son meras sombras de hombres, aquellos
 que el mundo animalizado por los vicios posee, al carecer de racionalidad.
 ¿Qué tienes que ver con los fantasmas, tú que sigues la doctrina de los sabios?
 1770 [1003B] Te dirán, si no huyes: «Márchate afuera rápidamente».

Un lugar no excluye los vicios

Si la multitud llena de arrogancia te rechaza,
 márchate, y aprende a desdeñar a quienes te desprecian.
 No te preocupe si eres despreciado por aquellos,
 a quienes tienen como cautivos las vanas redes del mundo.
 1775 En una prisión se sujeta a quien tortura el amor al vicio,
 porque la pared de la prisión se mantiene accesible para ellos.
 Irrumpen en las fortalezas, y si alguna vez
 se alzan con gran poder, ten por cierto que ninguna cerradura puede resistir;
 el acero no detiene a los vicios, ni un muro de hierro,
 1780 ni el agua, ni los fosos, ni siquiera el traicionero pantano.

[1003C] *El triple obstáculo de los vicios*

Así pues, ¿con qué estrategia pueden ser rechazados
 enemigos tan crueles? O, ¿qué puede obligarlos a la huída?
 Si el temor está delante de la puerta, y si el pudor protege los patios,
 y si el amor puro ocupa el interior
 1785 el temor sumiso evita el castigo,
 y todo lo que considera que puede dañar, si no hay precaución.
 El noble pudor previene la mancha del nombre,
 derrama suaves fragancias por doquier, con las que pueda agradar.
 El amor puro de tal manera se adhiere a las acciones honestas,
 1790 que ni una fuerza superior puede separarlo;
 sitúa las virtudes en el campamento; fortifica todo de manera,
 [1003D] que el enemigo no puede tener ninguna posición.
 Pero el temor en el esclavo, si el castigo puede ser evitado,
 cede ante la ganancia fácil, y será nocivo.
 1795 Y el pudor, guardián de la fama, con tal de que pueda ocultar la culpa,
 consiente en los vicios sin rubor.
 No así el verdadero amor que en todo trance fiel,

se alegra de que en él no hay sino sola virtud.
 Las demás cosas se buscan por varios motivos;
 1800 la virtud valiosa por sí misma siempre tiene su recompensa.
 Todas las ventajas azarosas ceden ante la virtud;
 el fruto de la virtud está en el amor pío.
 Así como una esposa casta, deseando conservar la fidelidad a su marido,
 rechaza y, celosa de su honra, huye
 1805 para que no haya acceso alguno a ella para el seductor,
 [1004A] menospreciando miradas, risas, regalos, palabras y gracias,
 huye de la recompensa y del nombre de adúltera:
 de igual modo huye de todo delito el amor santo.

La gracia y el libre albedrío

Sólo la gracia engendra y confirma el pío amor,
 1810 al cual sirven el temor y el noble pudor.
 Esta palabra ‘sólo’ no quiere decir que no haya mérito alguno,
 porque lo bueno que hacemos el espíritu lo inspira interiormente;
 la palabra ‘sólo’ nos enseña que si falta la gracia,
 el esfuerzo natural al bien resultaría ineficaz;
 1815 la palabra ‘sólo’ quiere decir que la gracia
 es la única causa de la salvación, que produce y acompaña al mérito.
 La voluntad de la carne es la gracia, imagen de la mente,
 la carne vive por la mente, y la voluntad vive por Dios.
 [1004B]La carne caída se convierte en cenizas, si el espíritu está ausente:
 1820 la voluntad vuelve a la tierra si Dios la abandona;
 la carne, dando mal olor, separada de la mente, se convierte en comida de
 los gusanos;
 la voluntad sin Dios es comida fétida para los gusanos.

*Ninguna escuela filosófica
 sin la gracia está libre de la soberbia*

Cualquier escuela, si falta la gracia, admite la soberbia,
 ni la impide una casa pequeña o grande.
 1825 No hace que sepas la condición y el título del maestro,
 ni una turba de invitados puede hacerte feliz;
 [1004C] no te arrastra a la vida una cabeza tonsurada,
 ni un hábito negro o blanco, sólo la gracia te arrastra a la vida.
 Porque los necios pueden ir a la perdición con cualquier hábito.
 1830 Ningún premio de vida se concede a una toga.
 Odian la verdad; detestan lo que la honradez santificó,

esto es lo que hace que se precipiten como ciegos y temerarios.
 El infierno recibe a los condenados, sin vestimenta,
 y no minora su castigo lo negro o lo blanco.

[CONCLUSIÓN]

Condición del viajero

- 1835 Con frecuencia aconsejé muchas cosas por largo tiempo, ahora
 acepta estas pocas,
 las cuales mientras las observas bien, ninguna cosa te dañará.
 Arrodíllate, inclina la cabeza, marcha bendecido:
 esta bendición con frecuencia fue provechosa a los que salían de viaje.
 Las palabras de Dios modelen tu alma, y repriman tu lengua,
- 1840 [1004D] las mismas sean fórmula certera para tu vida.
 La gracia encaminará tus afectos, moderará tu lengua
 y acciones, si estas tres cosas tienen a Dios como única causa.

La deuda del libro con su autor

- A todo autor se le deben por un deber perenne
 agradecimiento, veneración, amor sumiso.
- 1845 Cuando te dediques a estas cosas, esfuerzate
 en conciliar la mente del lector amigo con tu autor;
 intenta inducir a los fieles, todos los que puedas,
 para que se decidan a rezar a Cristo por mí.
 Pero, ¿por qué me demoro tanto tiempo? Tienes prisa en salir.
- 1850 Examina lo que has de hacer; con cautela culmina la senda emprendida.
 ¡Adiós, cuídate! Si quieres ser aceptado,
 procura siempre vivir según la ley de Dios.

Fecha de recepción: día 13 de mayo de 2014

Fecha de aceptación: día 3 de septiembre de 2014